

## BAB III

### METODOLOGI PENELITIAN

#### **A. Metode Penelitian**

Dalam penelitian perbandingan idiom ini digunakan prosedur *tertium comparationis*. *Tertium comparationis* adalah prosedur untuk sebuah perbandingan ungkapan yang menitikberatkan pada konsep semantiknya. Dengan metode ini dicari padanan dalam idiom bahasa Jerman, dilihat dari makna semantiknya.

#### **B. Langkah-langkah Penelitian**

Teknik yang digunakan dalam penelitian ini adalah dengan jalan mengumpulkan data yang berhubungan dengan idiom yang menggunakan nama tumbuh-tumbuhan dalam bahasa Jerman dan bahasa Indonesia melalui studi pustaka.

Tahapan dan penganalisisan data dalam penelitian ini adalah sebagai berikut :

1. Mengumpulkan data idiom yang menggunakan unsur bagian tumbuh-tumbuhan.

2. Menganalisis persamaan idiom yang menggunakan bagian tumbuh-tumbuhan dalam bahasa Jerman dan bahasa Indonesia.
3. Menganalisis perbedaan idiom yang menggunakan bagian tumbuh-tumbuhan dalam bahasa Jerman dan bahasa Indonesia.
4. Mengelompokkan hasil analisis data ke dalam dua kelompok, yaitu idiom yang memiliki padanan langsung dan idiom yang memiliki kemiripan konsep semantik.
5. Menyimpulkan hasil data yang telah dianalisis.

### C. Objek Penelitian

Objek penelitian ini adalah ungkapan yang menggunakan bagian tumbuh-tumbuhan dalam bahasa Jerman dan bahasa Indonesia. Sumber data idiom bahasa Jerman diambil dari buku *Moderne Deutsche Idiomatik* karya Wolf Friedrich yang diterbitkan oleh Hueber, *Redewendungen, Wörterbuch der deutschen Idiomatik Duden* karya Drowdowski (2002) dan buku *Idiomatische Redewendungen von A-Z "Ein Übungsbuch für Anfänger und Fortgeschrittene"* karya Annalies Herzog (1993). Selain dari buku, penulis juga mencari sumber data idiom bahasa Jerman dari internet.

Sementara itu, idiom dalam bahasa Indonesia penulis peroleh dari "Kamus Ungkapan dan Peribahasa Indonesia" karya Chaniago dan Pratama (2006), serta dalam buku "Kamus Ungkapan bahasa Indonesia"

karya Abdul Chaer, penulis juga mencari sumber data idiom dalam bahasa Indonesia melalui internet.

Beberapa pertimbangan yang menjadikan buku tersebut sebagai sumber dalam penelitian adalah :

1. Buku *“Redewendungen, Wörterbuch der deutschen Idiomatik Duden”* karya Drowdowski (2002), telah dilengkapi dengan berbagai contoh kalimat yang lengkap.
2. Buku *Idiomatische Redewendungen von A-Z “Ein Übungsbuch für Anfänger und Fortgeschrittene”* karya Annalies Herzog (1993).
3. Buku *Moderne Deutsche Idiomatik* karya Wolf Friedrich yang diterbitkan oleh Hueber penyajiannya lebih terperinci dan sederhana, dan telah dilengkapi contoh kalimat.
4. Buku *“Kamus Ungkapan dan Peribahasa Indonesia”* karya Chaniago dan Pratama (2006) merupakan buku kamus yang sudah diklasifikasikan antara ungkapan dan peribahasa.
5. Buku *“Kamus Ungkapan Bahasa Indonesia”* karya Abdul Chaer (2002) merupakan buku kamus yang berisi ungkapan-ungkapan dalam bahasa Indonesia.